

# **Yachay q'ipikuna**

Incorporemos a los saberes indigenas para enriquecer al curriculo  
andino escolar  
*Runa yachaykunata astawan yanapasun yachaywasikunapi allin  
yachachikunanpaq.*

**Susan Kalt, Hipólito Peralta Ccama**



Jaime Araoz



Martin Castillo



Susan Kalt



Cristina Parackáhua



Bersi Macedo



Hipólito Peralta



Pedro Plaza



Alfredo Quiroz



Janett Vengoa

Simi t'aqwi t'aqakuna: Juliyu killapi, 2008, 2009 hinallataq 2010 Hamawta Susan Kalt, Boston, Massachusetts Llaqtamanta, yachachiqkunwan hinallataq simimanta yachaqkunawan, irqikunap iskay siminpi rimayminkumanta siminkunpi hinallataq castilla simipi yachasqankumanta

Grupo de investigación lingüística: En julio de 2008, 2009 y 2010 la Dra. Susan Kalt, de Boston, Massachusetts, trabajó con profesores y lingüistas para investigar lo que saben los niños bilingües en su idioma nativo y en castellano.



Askha irqikunamanta, taytamamanta hinallataq Bolivia yachachiqkunamtawan yanapayta chaskiranku

Tuvieron la colaboración de muchos niños y niñas, padres y madres y profesores de escuelas bolivianas



...hinallataq Peru suyumanta

...y peruanas



Wakin ayllukunmanta  
umalliqkuna kay  
t'aqwiriypi  
ruwaysikuranku

Algunos líderes  
de las comunidades  
participaron en la  
investigación también





**Chinchaysuyuwan qullasuyuwan  
hap'ipanakuy**  
**Lazos entre norte y sur**

En los Andes se reunen grupos de maestros para idear y crear nuevos materiales educativos en los idiomas originarios.



**Antisupin yachachiq t'aqakuna huñunakunku  
musuq yuyaykunata kamanapaq hinalltataq  
musuq ruray yachachinakunapaq  
llaqtanchiskunaq siminkunapi.**

100 wata qhipa huk t'aqa t'aqwiriypi  
yachachiqkuna huñunakuranku  
yachachiykunapaq, yuyaymanaykuna  
yachaywasi kama paykunan  
paqarichiranku Irqikunapaq Boston  
sutiyuqta musiyuta.

Hace 100 años se reunió un grupo de profesores de ciencia para compartir materiales e ideas entre las escuelas de Boston. Formaron lo que hoy se llama el Museo Infantil de Boston.



# El museo infantil de Boston Bostonmanta irqikunapaq musiyu

# Misión del museo **Musiyuq** **ruraynín**



Musiyuqkuna khaynata rurayninta mat'inku: Irqikunapaq Boston musiyuqa irqichakuna, hinallataq ayllunkunata yanapanaq, hatun ayllupi sumaqta quchirikuy hinallataq allin hatun ayllupi ch'iti kawsaq tisqimuyupi kanankupaq. Munaykun irqikuna allin qispiriq yachaqkuna wiñanankupaq, runamansita, pachamamanta yupaychanankupaq. Yuyayninta, tapuysapa, k'uskiyninta, musuq yuyayta hinallataq pukllayta mast'arinanpaq. Chawpichasqa yuyaymanasqaykupin hap'iyyku, riqsisqakunawan imaymanasun chayqa, rurayman churakuywan kuskaqa yachaytan usarichin.

Los del museo definen su misión así: “El Museo Infantil de Boston existe para ayudar a las niñas, niños y sus familias a disfrutar, entender y volverse ciudadanos activos del mundo que habitan. Queremos que los niños crezcan como aprendices exitosos que respetan a los demás y al mundo natural. Fomentamos la imaginación, curiosidad, investigación, innovación y el juego. Al centro de nuestra filosofía queda la creencia de que las interacciones con objetos auténticos, el compromiso y el placer juntos promueven al aprendizaje.



Musiyuqqa puririchinmi  
Yachay q'ipikuna  
yachaywasipi uhupi  
hinallataq yachay  
t'aka  
yapapaqkunaman  
ima mañanapaq.

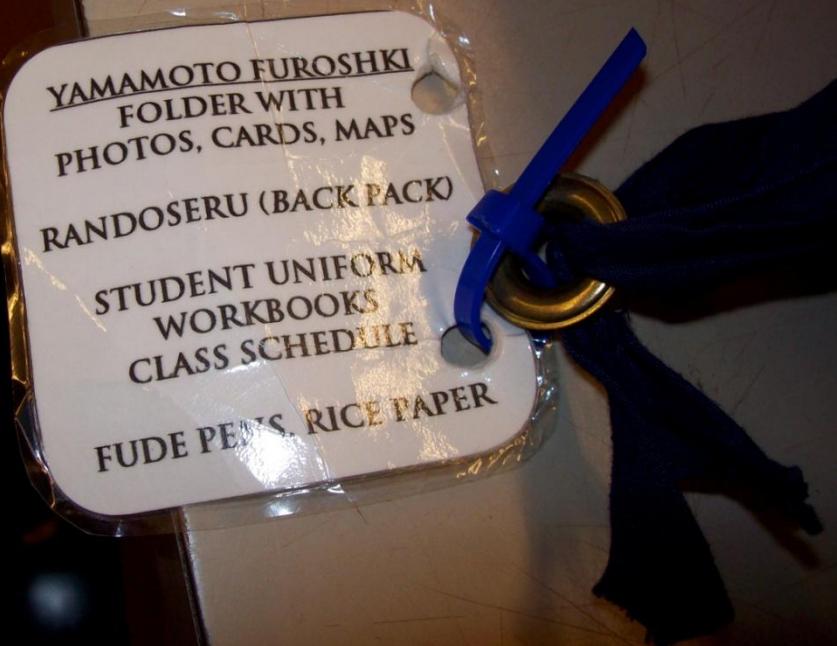
El museo mantiene un  
taller de módulos  
curriculares que se  
prestan a los salones  
de clase de las  
escuelas y a los  
programas de  
enriquecimiento  
académico.

# Taller de módulos curriculares Llamk'ay Yachay q'ipikuna



Llamk'ay Yachay q'ipikuna apaykachanallan imaymana  
yachayniyuqkuna, CDkunayuq, imaymana pachamanchispi  
kaqkunapuwan, llamk'anakunpaq, qhillqa may'tukuna, takikuna,  
pukllaykuna, ruranapaq mast'ariykuna, yachachinapaq rurasqakuna,  
paltapasqa hamun.

Los módulos son portátiles con contenidos temáticos de multimedia que incluyen objetos naturales, artefactos, herramientas, libros, canciones, juegos, proyectos y planes de lecciones.



## Organización

Vienen organizados con etiquetas enlaminadas para que sean fáciles de identificar y guardar los contenidos, y el guía del profesor incluye una hoja de evaluación para que los usuarios siempre puedan sugerir mejoramientos y adiciones.

## Allichasqa

Yachay q'ipikuna hamunkun allichasqa sutin sutiyuq k'asqachisqa mana sasachaspa riqsinapaq kaqlataq waqaychanapaq, hinallataq yachachiqaq pusariq tapara, paltapasqa kallantaq chaninchana rap'i, chaypi astawan allinkananpaq hinallataq imakunapuwanmi yapakuman.

On a scale from 1-5 please indicate how much you disagree or agree with the following statements: (1= strongly disagree 5= strongly agree)					
	1 = strongly disagree	2	3	4	5 = strongly agree
The kit enriched students' learning.	1	2	3	4	5
The kit increased students' engagement and interest.	1	2	3	4	5
Students enjoyed using the kit.	1	2	3	4	5
The kit increased conversations among the children.	1	2	3	4	5
The kit developed students' vocabulary.	1	2	3	4	5
The kit improved students' understanding of the topic.	1	2	3	4	5
The kit improved my teaching.	1	2	3	4	5
I felt confident leading hands-on learning.	1	2	3	4	5

Additional comments (attach pages if necessary):



## Animal Defenses

Hoy queremos ver un ejemplar de un módulo sobre un tema del mundo natural (defensas animales); y uno que explora la historia y cultura actual de un grupo originario de Massachusetts (los Wampanoag.)



Kunanqa huk Yachay q'ipikutan qhawasunchis pachamanchispi salq'akunamanta (uywakunaq machachikuynin); huktataq ñawpa kawsaymanta kunan Massachusetts kawsaq allumanta (Wampanoagkunamanta.)

Antes de proceder: **¿Qué sabemos  
acerca de las defensas animales?**

Manaraq rurachkaspa:

**¿Imakunatan yachanchis uywakunap  
manchachikuyuinmanta?**

**Lluvia de ideas  
Yuyaykuna t'akariy**



¿Qué es lo que observan aquí? ¿A qué animales pertenecerían estos objetos? ¿Sirven para defenderlos? ¿Cómo? ¿Qué tienen en común?

¿Imakunatan kaypi qhawankichis? ¿Ima uywakunaqmi kaykuna? ¿Churanakunakupaq kanmanchu? limaynata?  
¿Imapitaq kasqankama kanku?



¿Cómo sirven estas pieles para defender a sus dueños?

¿Imaynatan kay qarakuna kaqniyuqkunata amachan?



**Maypin kay uywakuna tiyanku? ¿Ima  
manchanakuykunan chaypi kanman?  
¿En qué ambiente viven estos animales? ¿Qué  
peligros existen allí?**

American Porcupine Quills



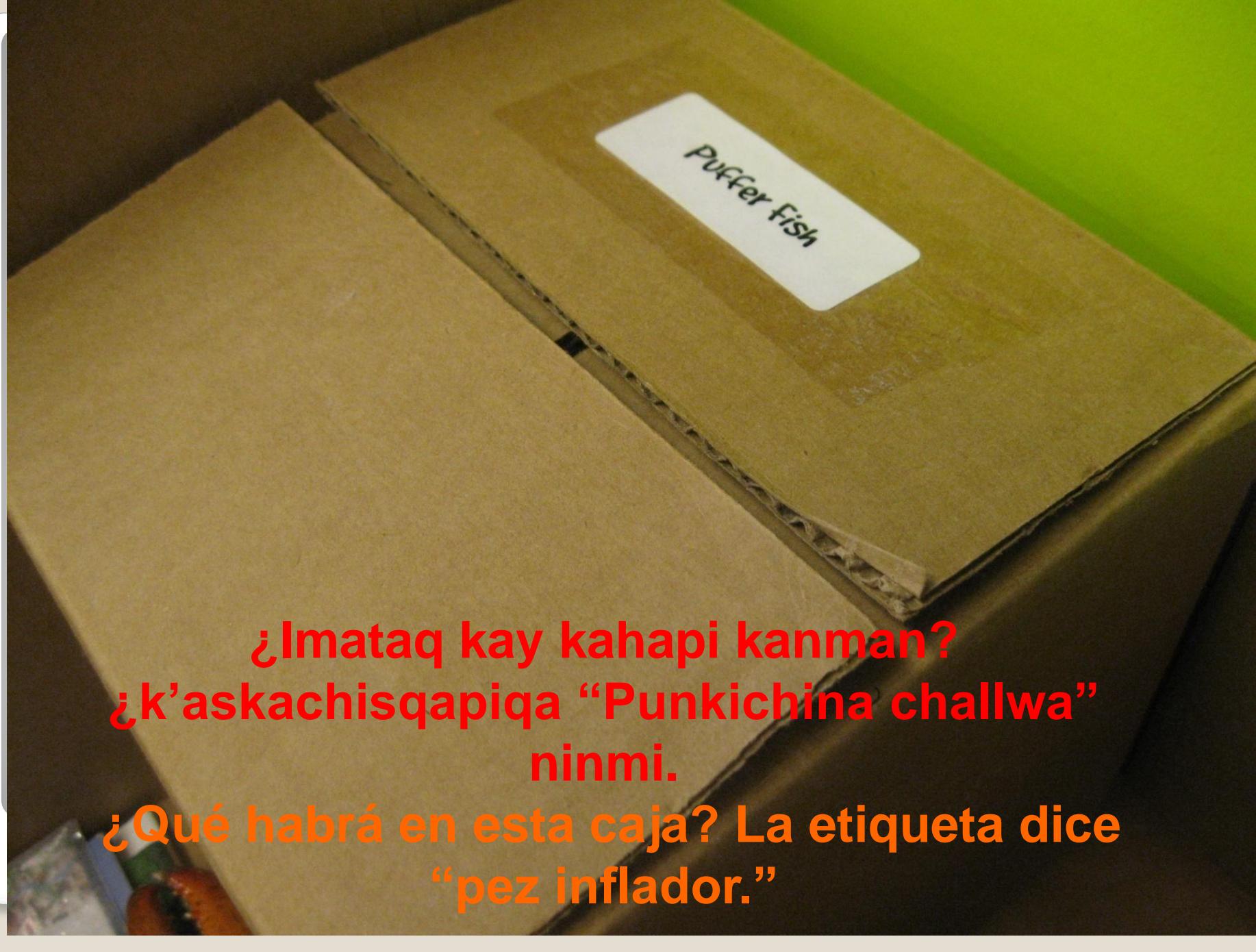
African Porcupine Quill



Bumblebee

¿Imapin Wanquyruwan kiskasapa uywawan riqchanakunku? ¿imapitaq mana kaq kaqchu? ¿Imanaqtintaq africamanta kiskasapa uywa, kiskan aswan suni americamanta kiskasapa uywamanta? ¿imayna sunitaq wanquyruq yumayninri kanman? ¿imawanmi rikusunman? ¿wañuchikuqniyuqchu?

¿Qué tienen en común el puercoespín y la abeja? ¿Qué diferencias tienen? ¿Por qué sería más grande la espina del puercoespín africano que la americana? ¿Qué tamaño tendría el aguijón de una abeja? ¿Qué se necesita para observarlo? ¿Tiene veneno?



Puffer fish

¿Imataq kay kahapi kanman?  
¿k'askachisqapiqa “Punkichina challwa”  
ninmi.

¿Qué habrá en esta caja? La etiqueta dice  
“pez inflador.”

**Qhapraman  
rikukun...  
ichaqa  
mikhusqa  
nanachiwanchi  
smanchu.**

**Se ve  
delicado...  
pero dolería  
comérselo.**



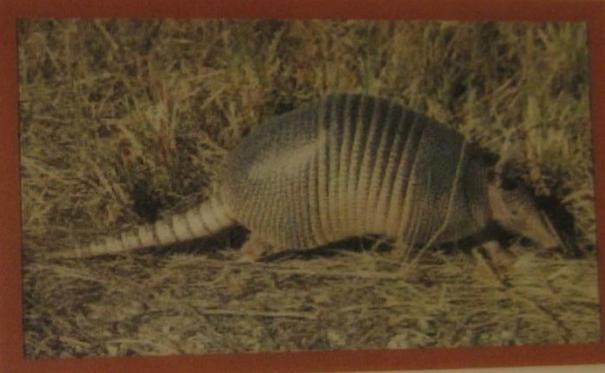
What do you know? What can you learn?



Yachay q'ipikunaqa kaq rimaymanta  
Ilinp'isqakunapuwan paltasqayuqmi  
hamun qhipanpitqmi tapukuyninpis  
¿imatañan yachanki? Sutiyuq?  
¿imakunatan yachayta munawaq? Kay  
hatun rap'i tapukun kayta: ¿ima Ilimpin  
kan? ¿qhasqachu, llusk'achu mana  
hinaqa iskayninchu? ¿iman sutin?  
El módulo también suele incluir un  
conjunto de láminas sobre el mismo  
tema. Por un lado tiene preguntas, con  
el título ¿Qué sabes ya? ¿Qué  
quisieras saber? Esta lámina pregunta  
lo siguiente: ¿Qué color tiene? ¿Es  
áspero, liso, o ambos? ¿Cómo se  
proteje este animal? ¿Cómo se llama?

## Armadillo

**Hatun rap'iq qhipanpiqa  
qhillqapi, llimp'isqapikay  
uywamanta willakuyninmi kan –  
Kaypin pisi rimaypi uywaq  
manchachikuyninmana  
imakunawanmi amachakun,  
imaynatataq ruran kawsynin  
muyupi amachakunanpaq.**



Al otro lado de la lámina hay información escrita y gráfica acerca del animal – en este caso se resume la fisiología de la defensa; las armas del animal, y los comportamientos que usa para defenderse en su medioambiente.

**Kaqlataq paltakamun huk hatun rap'ita irqita musuq  
mana riqsisqa uywakuna kamananpaq kay sunqunmanta  
uywa kamasqanmantan qhillqanan, chay uywaq  
kawsaynimanta, maypin pakakun, imaynatan  
amachakun, hinallataq kay uywata siq'inan.**

## Mystery Animal

Types of Defenses

Weapons:

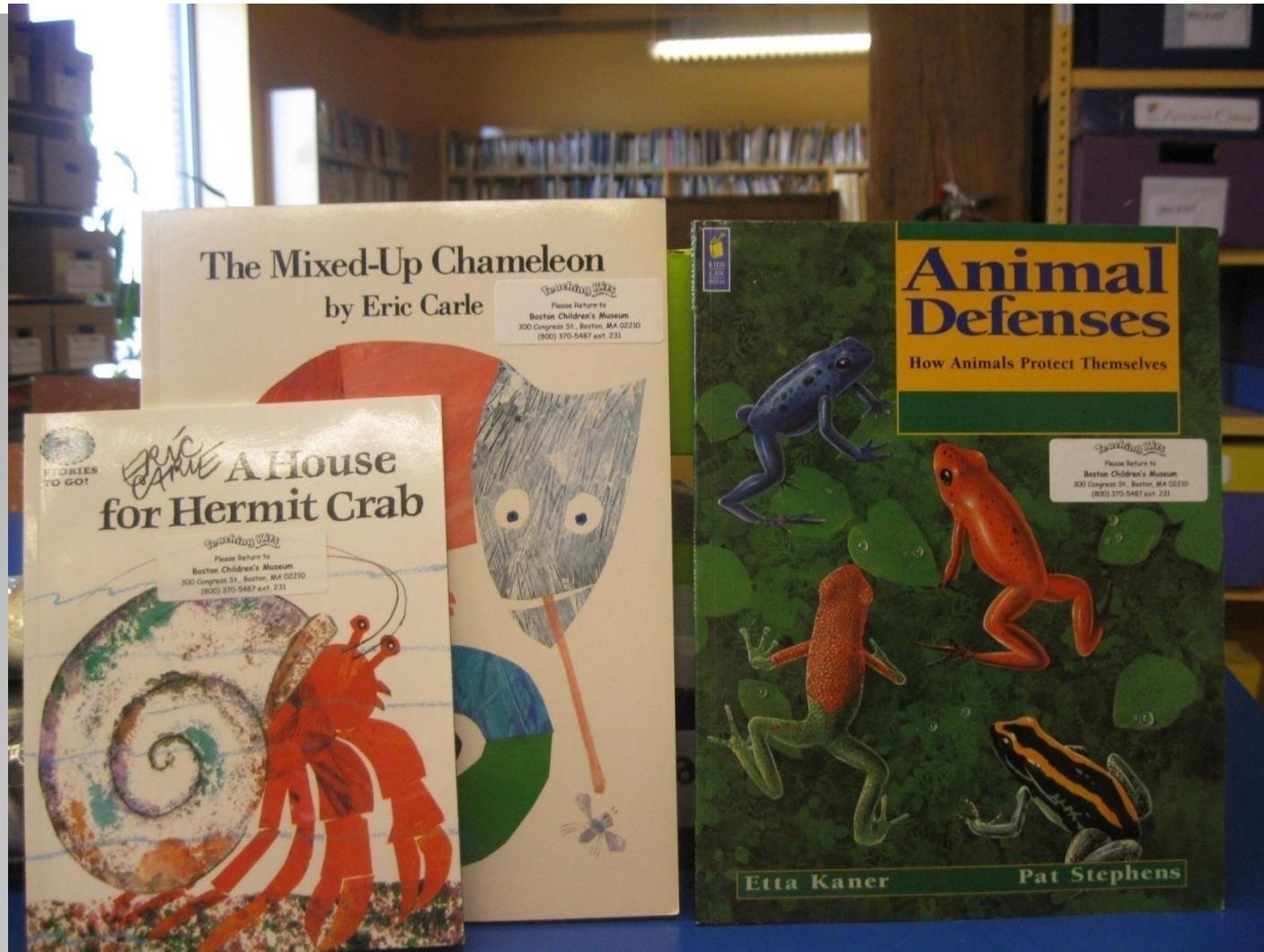
Armor:

camouflage:

Environmental:



También se incluye una lámina que le invita al niño a inventar un animal misterio. El niño tiene que imaginar y escribir la fisiología del animal, cómo se esconde, cómo se defiende, y hacer un dibujo del animal.



**Se incluyen libros que tratan el tema de defensa animal artísticamente (cuentos,) y otros más científicos.**

**Paltapakunmi uywakunaq amachaynininmanta (willakuykuna) hinallataq hukkuna aswan t'aqwirisqa yachaykunamanta.**

**Imataq qanri paltachawaq llamk'ay  
Yachay q'ipikipiri qampa llaqtaykimanta,  
aylluykimanta? ¿Imatataq munawaq  
wakinkuna qanmanta pachaq wata  
qhipaman yachanankuta, mana hinataq  
kunan pacha huk niray kawsaykunapi?**

**¿Qué incluirías tú en un módulo sobre tu  
propia llaqta, ayllu o grupo? ¿Qué  
quisieras que los demás supieran de tí en  
cien años, o en otro contexto de hoy?**



**Wampanoagkunaqa kay kunatan paltapayta munasqaku**  
**Los Wampanoag quisieron incluir estos artefactos tradicionales**

kay qaramanta tullumantawan pukllana rurasqata  
y este juguete hecho de hueso y cuero



Paltapanku  
kay  
qaramanta  
p'achatawan



Incluyeron  
esta  
vestimenta  
de cuero

kay pacha  
p'achatawan  
ayllu  
huñunakuyku  
napaq



y esta  
polera  
moderna  
para las  
reuniones  
tribales

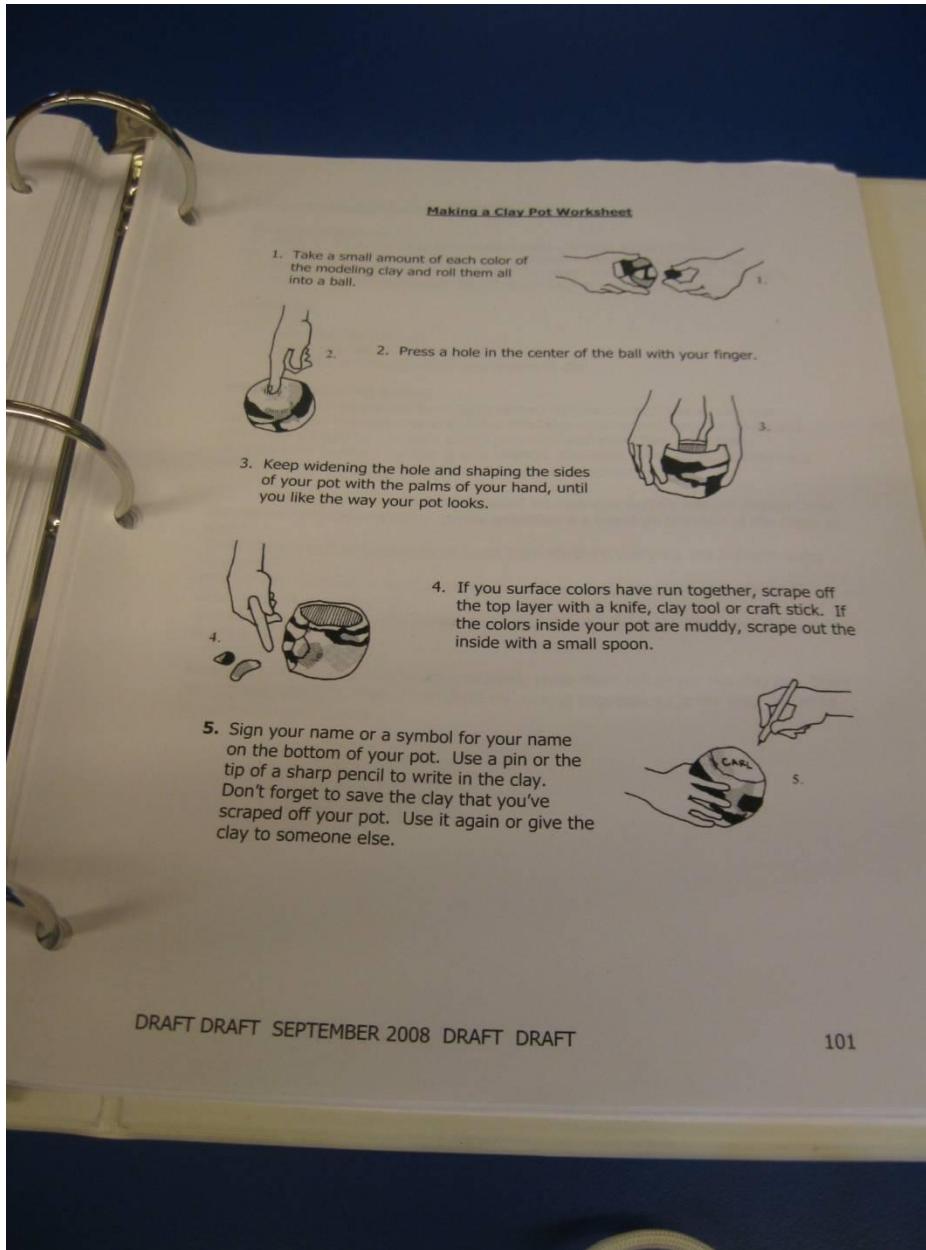


**Wask'a quchanta riqsichikuyta munaspanku**  
**Quisieron dar a conocer su bahía amada**



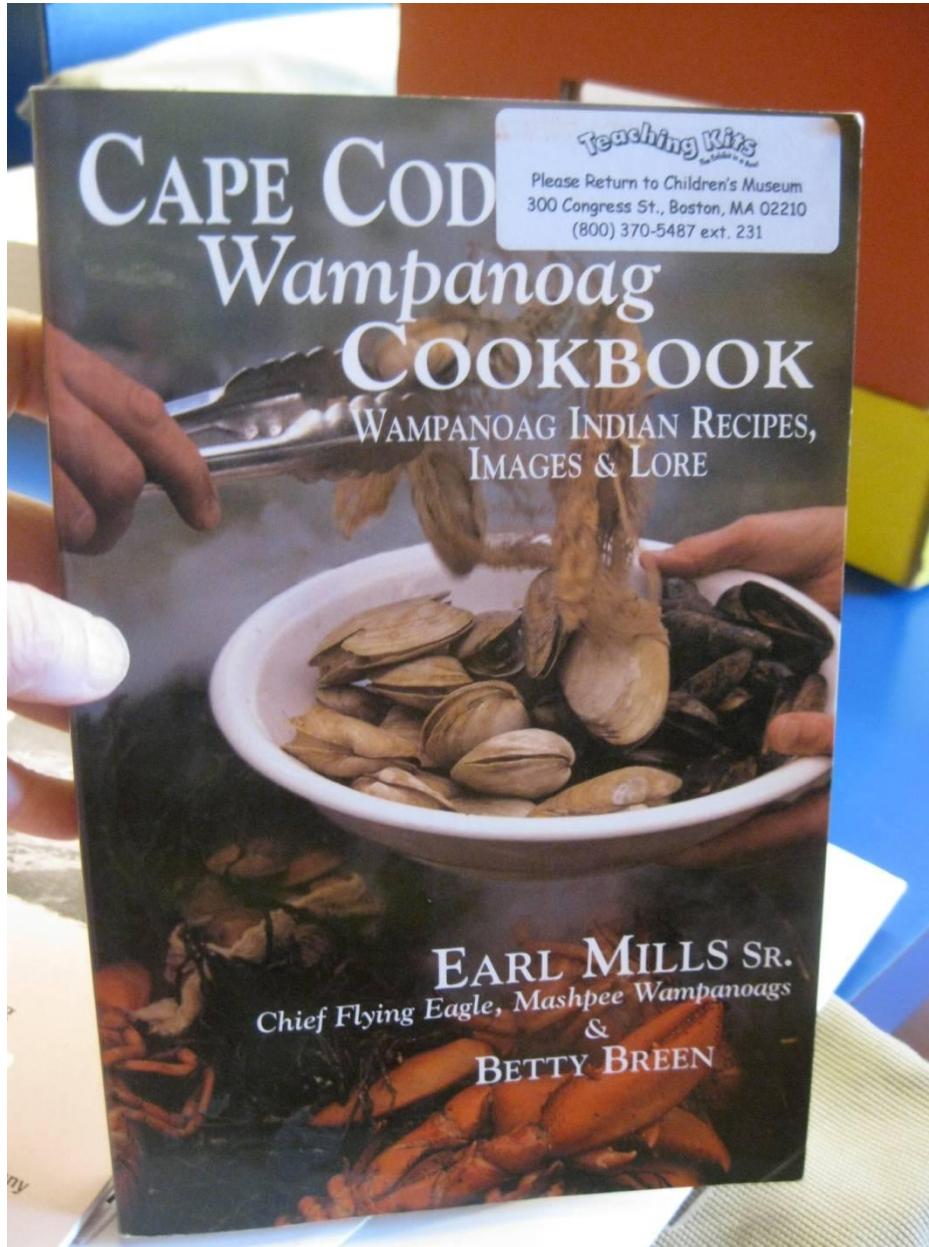
**hinaspis National Geographic huk saywitita maypin ayllunku chayta qhawananaq.**  
**además de un mapa de National Geographic para ilustrar su contexto dentro del continente norteamericano.**

Paltachakun  
pusariq  
tatarata  
llank'imanta  
p'uyñukuna  
llut'anapaq.



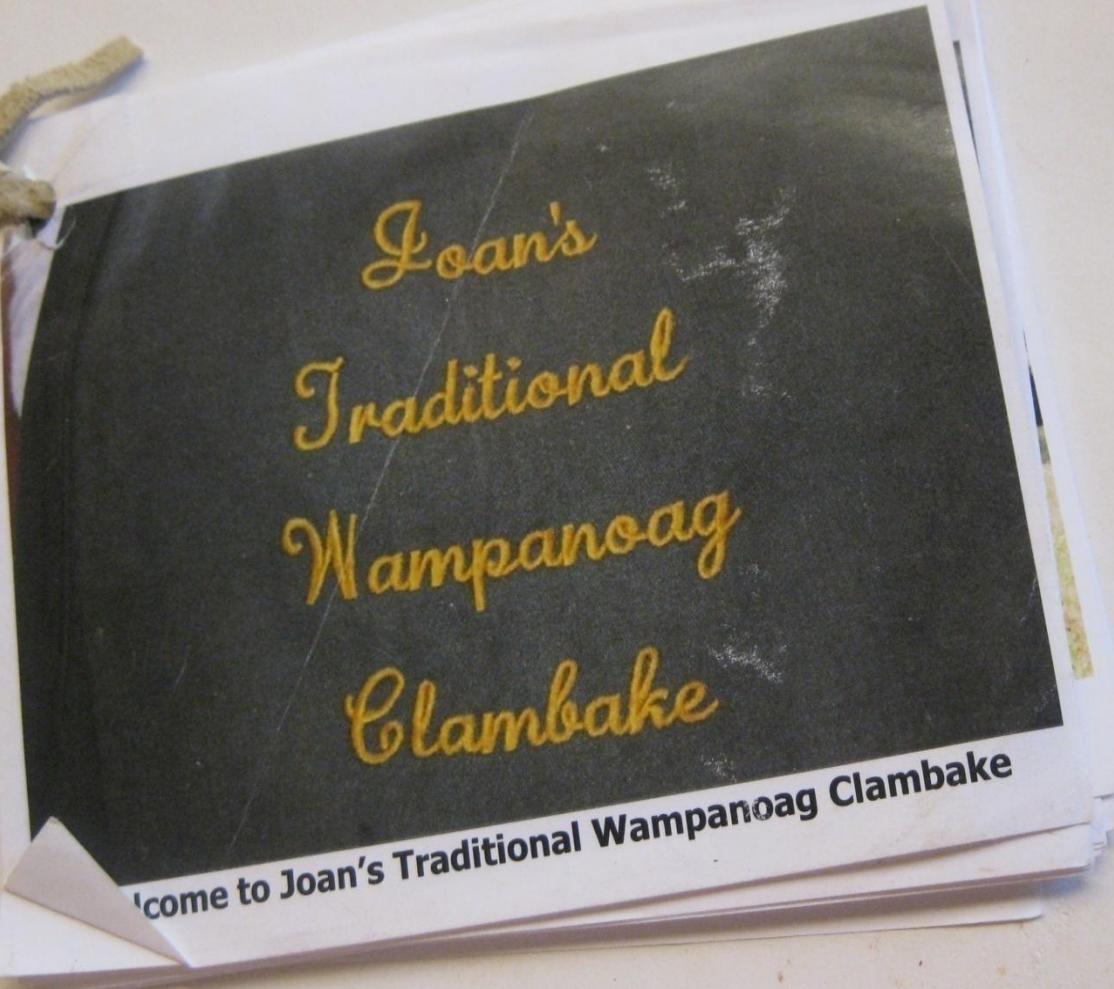
Se incluyen  
instrucciones  
para hacer  
potes de  
arcilla.

**Wayk'unapaq  
mayt'u**



**Un libro de  
recetas**

ENTERTAINMENT GAMES FOR



huk huch'uy mayt'u makipi rurasqa, ayllu qunuy hap'ichiymanta  
mullukuna wayk'unapaq.

y otro librito casero acerca de una familia que mantiene la tradición de  
una fogata para cocinar mariscos

JTOUTS FOR  
MENT GAME



Chopping quahogs for clam chowder.

**Kaypin kamarikun mullukuna wayk'ukunanpaq.  
Aquí se preparan los mariscos para una sopa.**

CUTOUTS  
FOR  
ADVENT GAME



It takes lots of rock weed for a clambake.

**Qucha yuyukunan huñukun ruphachinapaq.  
Se juntan muchas algas para quemar.**

ENVIRONMENT CUTOUTS FOR  
THE ENVIRONMENT GAME



Keeping the fire going.

**Qharikunanan qunuya yawachinku.  
Los hombres atienden a la fogata.**



Joan and her family worked very hard to make  
a very tasty Traditional Wampanoag Clambake.

## Wayk'uq warmikuna Las mujeres que cocinaron

**Wampanoag Ilamk'ay Yachay**  
**q'ipikuna rurakuran hukllachasqa musiyu,**  
**yachayniyuqkuna hinallataq aylluntin, hatun**  
**kamachiypi chaninpi ñawpa kawsaykuna**  
**willakunanpaq, hinallataq kunan pacha**  
**kawsay yachaykuna kay saruchasqa**  
**Ilaqtamanta. Kunanqa yuyaychasqaman**  
**tukuspaqa chaninchaykupi kaschkan; chay**  
**raykun chikan qhawachikuyllata**  
**riqsirichiyyu.**

El módulo Wampanoag se produjo como proyecto colectivo entre el museo, los expertos y la comunidad, después de pasarse una ley que se debía representar con más veracidad a la historia antigüa y las costumbres y valores actuales de este grupo marginado. Ahora después de volverse muy popular, está pasando por un proceso de revisión; por eso sólo incluimos una pequeña muestra de su contenido.